

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་ལྷོ་བའི་ཕུ་ལྷོ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། རྩུ་ཚན་མ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Wangjiagou Interview 11.MP3
<i>Length of track</i>	00:02:28
<i>Related tracks</i> (include description/relationship if appropriate)	
<i>Title of track</i>	Rongsao (the ritual after the bride is taken out from her home) 荣扫 (新娘从她家带走以后的仪式) རོང་ས་སོ། རྩུ་ཚན་མ་ཁོ་མའི་བྱིམ་ནས་བྲིང་རྗེས་ཀྱི་ཚོག་ཞིག་།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description</i> (to be used in archive entry)	Rongsao is a very important part of local marriage processes. It is held not only in bride's home but also in the groom's home. In the bride's home, this ritual is held after seeing the bride off, while in groom's home it is held after the wedding ceremony. 荣扫在本地结婚过程中是一个非常重要的部分。这个仪式不但在新娘家里举行，还在新郎家里也举行。在新郎家里，当新娘带到新郎家以后，在婚宴以后举行这个仪式。 རོང་ས་སོ་ནི་ས་གནས་འདིའི་གཉེན་སྲིད་གི་གོ་རིམ་ཁྲོད་དུ་ཉ་ཅང་གལ་ཆེ་བའི་ཆ་ཤས་ཞིག་ཡིན་ལ། ཚོག་འདི་མནའ་མའི་ཚང་གི་བྱིམ་ནས་སྐྱབ་པ་མ་ཟད་མག་བ་ཚང་གི་བྱིམ་ནས་ཀྱང་སྐྱབ་བཞིན་ཡོད། མག་བ་ཚང་གི་བྱིམ་དུ་མནའ་མ་ཚུར་མག་བ་ཚང་ལ་བསྐྱལ་ཡོང་རྗེས་གཉེན་སྲིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཚོག་འདི་བསྐྱབས་བ་ཡིན།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Interview 采访 བཅར་འདྲི།
<i>Name of recorder</i> (if different from collector)	
<i>Date of recording</i>	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་ལྷོང་བསུ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྲེད། ཉན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་གུ་ལྷོ་ལ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	